



ASSOCIATION
INTERNATIONALE DES TRAVAUX
EN SOUTERRAIN

AITES

ITA

INTERNATIONAL
TUNNELLING
ASSOCIATION

*Towards an
improved use
of underground
Space*

*In Consultative Status, Category II with the
United Nations Economic and Social Council
<http://www.ita-aites.org>*

Topic

STANDARDIZATION

Title

Glossary of Terms for Tunnelling Machines

Author

ITA WG Standardization

Originally published

**in the Journal "Advances in Tunnelling Technology and Subsurface Use",
Vol. 1, Nr. 2, pp. 139 - 181, Year 1981.**

Copyright © 1981, Elsevier Science Limited, www.elsevier.com; All Rights reserved.

Working Group: **WG 1 - "Standardization"**

Open Session, Seminar, Workshop: **-**

Others: **Glossary**

Abstract: **-**

Résumé: **-**

Remarks: This glossary of terms for Tunnelling Machines was published in Advances in Tunnelling Technology and Subsurface Use and contains technical terms in English, French, German and Japanese.

3. Publications of ITA Working Groups

3.1 WORKING GROUP STANDARDIZATION

LEADER J. N. PLICHON

**GLOSSARY OF TERMS FOR TUNNELLING
MACHINES**

FRENCH

ENGLISH

GERMAN

3.2 WORKING GROUP SAFETY IN WORK/

SECURITE PENDANT LES TRAVAUX

LEADER N. KRIGE

INTERNATIONAL TUNNELLING
ASSOCIATION

ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES TRAVAUX EN SOUTERRAIN

.. INTERNATIONALER VEREIN
FÜR UNTERVIDISCHE BAUARBEITEN

Tunnel Boring Machines - <u>Technical Terms</u>	(English, French, German, Japanese)
Machines à forer - <u>Termes techniques</u>	(Anglais, Français, Allemand, Japonais)
Bohrmaschinen - <u>Terminus technikus</u>	(Englisch, Französisch, Deutsch, Japanisch)

ENGLISH ALPHABETICAL ORDER

Edition revised by American,
Austrian, English, German,
Japanese and Swiss working groups

Synthesis done by the French group

November 1980

Edition revue par les groupes
de travail : Allemand, Américain,
Anglais, Autrichien, Japonais et
Suisse

Synthèse effectuée par le groupe Français

Novembre 1980

Von einer Amerikanisch, Deutsch
Englisch, Japanisch, Österreichisch
und Schweizerisch Arbeitsgruppe
überarbeitete Auflage

Von der Französischen Gruppe
geleitete Synthese

November 1980

Anglais (US) : particularisme américain	Français	Allemand (CH) : particularisme suisse	Japonais
Abrasiveness Adaptability Air Scrubber	Abrasiivité Adaptabilité Epurateur	Abrasiivität Anpassbarkeit	適 応 性 集じん装置
Anchor Anti-rotation fin (or roll fin) Apron (Gathering-) Arch (see Rib) Average thrust per tool	Ancre Aileron de roulis Aileron stabilisateur } Tablier de ramassage	Verspannung Abstützblech Steuerflösse (am Schild) Ladetisch Ladeschürze Laderampe Mittlere Vorschubkraft pro Werkzeug Nachläufer	グリップینگ スタビライザ ギャザリング・ヘッド 1 カッタ当り平均推力 後方設備
Back up equipment Bit see (chisel drag- see (drag- pick- (rotating pick- Blade (cutting- see (Hinged scraper- (scraper- Blade shield Boom Boring stroke Breasting plate	Bouclier à lances Bras Course de forage Plaque de blindage du front	Messerschild Schneidarm Bohrhub Brustverbau Brusteinbau (CH.)	(メッセル) ブレード・シールド ブーム (アーム) 掘さくストローク (掘さく行程) ブレスト・プレート

Anglais (US) : particularisme américain	Français	Allemand (CH) : particularisme suisse	Japonais
Bridge conveyor	Convoyeur portique	Brückenband	中間コンベア
Bucket (excavating see (muck			バケット
Cabin (see : control-cabin)			
Cable drum	Tambour à câble	Kabeltrommel	ケーブル・ドラム
Canopy	Casquette de protection	Schutzdach	フード
Carbide inserted tapered roller cutter	Mollette tronconique à picots de carbure	Warzenrollenbohrwerkzeug) Warzenrollenmeissel)	インサートつきボタン・ローラ・カッタ
Caterpillar chassis	Châssis à chenilles	Raupenfahrwerk	クローラ
Centre (US:center) cutter (or tool)	Outil central	Zentrumsbohrwerkzeug Zentrumsmeissel (CH.)	センタ・カッタ (トリコン・カッタ)
Chisel drag bit	Couteau	Schneidmesser	すき取り刃
Chip	Ecaille Eclat	Chip Bohrgut Bohrklein	チップ
Clearance for lumps	Gabarit de passage des blocs	Lichte Durchgangsweite für Ausbruchmaterial	ずり搬出所要断面
Compressed air shield	Bouclier à air comprimé	Druckluftschild	圧気シールド
Consumption (Cutter- see (Spare part- (Tool-	Consommation	Verbrauch	消耗量
Control cabin	Cabine de commande	Steuerkabine	制御室
Control circuit	Circuit de commande (ou d'asservissement)	Steuerkreis) Regelkreis)	制御回路

Anglais (US) : particularisme américain	Français	allemand (CH) : particularisme suisse	Japonais
Control station Conveyor (Bridge- (Flight- (Loading- see (Machine- also (Scraper chain-	Poste de commande Convoyeur	Steuerstand Förderer	制御盤 コンベア
Crawler Cutter (Disc- (Multidisc- see (Roller- also (Toothed disc- (Triple disc-	Châssis à chenilles Outil	Raupenfahrwerk Bohrwerkzeug) Schneidwerkzeug)	クローラ カッタ (切さく工具)
Cutter spacing	Espacement entre trajectoires des outils	Meisselspurabstand Spurabstand von Rollenbohr- werkzeugen	カッタ・ピッチ (切さく巾)
Cutter consumption	Consommation d'outils	Verbrauch an Bohr- und Schneidwerkzeugen	カッタ消耗量
Cutterhead (Inclined- (Oscillating- see (Plated- also Cutterhead drivegear	Tête de foration Couronne dentée d'entraînement	Bohrkopf Antriebszahnkranz des Bohr- kopfes	カッタヘッド メイン・リング・ギヤ

Anglais (US) : particularisme américain	Français	Allemand (CH) : particularisme suisse	Japonais
Cutterhead support	Support de tête de foration	Bohrkopfträger	カッタ・ヘッド・サポート
Cutter wheel	Tête de foration	Bohrkopf	カッタヘッド
Cutting blade	Lame de coupe	Schneidalken Messerbalken	カッタイング・ブレード
Cutting drum	Tambour d'abattage	Querschneidkopf	カッタイング・ドラム (切削ドラム)
Cutting edge	Trousse coupante (de bouclier)	Schildschneide	カッタイング・エッジ
Cutting speed	Vitesse de coupe	Schnittgeschwindigkeit	切さく速度
Cutting head	Tête de coupe	Schneidkopf	カッタイング・ヘッド
Cutting head sumping	Pénétration de la fraise	Eindringtiefe des Längsschneidkopfes	カッタイング・ヘッド押込み (サンピング)
Cutting speed	Vitesse de coupe	Schnittgeschwindigkeit	切さく速度
Cutting tool	Outil (de coupe)	Bohrwerkzeug	カッタ (切さく工具)
Cutting wheel	Tête de coupe	Schneidkopf	カッタ (切さく工具)
Cylinder	Vérin	Zylinder	ジャッキ
See {Propel- Thrust-}			
Debris : (see muck)			
Disc	Disque	Meisselring) Diskenschneidring)	ディスク・リング ディスク・カッタ
Disc cutter	Molette à disque	Einring-Rollenbohrwerkzeug Diskusmeissel	
See also : {Toothed- Triple - Train -}			
Disc cutter with carbide inserts	Molette à picots de carbure	Einring-Rollenbohrwerkzeug mit Hartmetallvarzen	すき取り刃

Anglais (US) : particularisme américain	Français	Allemand (CH) : particularisme suisse	Japonais
Drag bit (see Chisel drag bit) Drum See { Cutting - Cable -			
Dust exhaust system	Système d'aspiration des pousnières	Staubabsaug-Anlage	集じん装置
Dust extractor	Dépoussiéreur	Staubabscheider (Entstaubungsanlage)	集じん機
Dust shield	Ecran anti-poussière	Staubschild	ダスト・シールド
Energy			
See : Specific -			
Equipment			
See : Back up-			
Erector	Erecteur	Erektor Versetzeinrichtung Ausbausetzhilfe	エレクタ
Excavating bucket	Codet excavateur	Kratzbecher Baggerlöffel	掘さくバケット
Expanding anchoring ring	Anneau d'ancrage (à expansion)	Verspannung	リアクション・リング (拡張アンカー・リング)
Explosion proof	Antidéflagrant	Schlagwettergeschützt, explosionsgeschützt	防爆形
Finger shaped tail shield	Jupe à lamelles	Lamellierter Schildschwanz	スリットつきシールド・テール
Firedamp proof	Antigrisouteux	Druckfest Gekapselt	防爆形
Flame proof	Antidéflagrant	Schlagwettergeschützt	防火型
Flight conveyor	Convoyeur de ramassage à palettes	Doppelkettenkratzförderer	スクレーパー・コンベア
Forward shield	Bouclier avant	Vorschneide	シールド・フード部

Anglais (US) : particularisme américain	Français	Allemand (CH) : particularisme suisse	Japonais
Front support	Appui avant	Vordere Abstützung	フロント・サポート (前部支持)
Full face (tunnelling) machine	Machine à attaque globale	Vollschnittmaschine	全断面掘進機 (トンネル・ボーリング・マシン)
Gauge (US : Gage) Cutter (Or tool)	Outil d'alésage Outil calibre	Vollvortriebsmaschine (CH)	ゲージ・カッタ
Gathering arm	Bras de ramassage (Pince de homard)	Kaliberbohrwerkzeug Randmeissel (CH)	ギヤザリング・アーム
Gripper carrier " support	Gripper (Chariot support des grippers	Hammerschere	
Gripper jacks	Vérins d'ancrage	Verspannvorrichtung	外フレーム (グリッパ受け台)
Gripper pads " shoes	{ Patins d'ancrage	Verspannrahmen	グリッパ・ジャッキ
Gripping force	Force d'appui des grippers	Verspannzylinder	グリッパ・シュー
Gripping pressure	Pression d'ancrage	Verspannplatten) Verspannschilder)	グリッパ押付け力
Guidance system	Guidage topographique	Verspannkraft	グリッパ圧力
Hinged scraper blade	Aileron articulé	Verspannungsdruck	方向制御
Hood (see canopy)	Casquette de protection	Vermessungstechnische Lagekontrolle	ヒンジ式スクレーパー羽根
Hydraulic breasting plate	Plaque de blindage manoeuvrée par vérin	Schwenkbarer seitlicher Räumflügel	フード
Inclined cutterhead	Tête de foration inclinée	Schutzdach	ブレスト・プレート
Inner frame	Bâti interne	Hydraulischer Brustverbau Hydraulischer Brusteinbau (CH)	傾斜カッタヘッド
Insert (Tungsten carbide -)	Picot de carbure de tungstène	Geneigtes Schneidrad	内フレーム
Instantaneous penetration rate	Vitesse instantanée d'avancement	Innenkelly Hartmetalleinsatz Netto-Bohrgeschwindigkeit	タングステン鋼インサート 掘進速度

Anglais (US) : particularisme américain	Français	Allemand (CH) : particularisme suisse	Japonais
Intermediate conveyor	Convoyeur intermédiaire	Zwischenförderer	中間コンベア
Invert segment	Voussoir de radier	Sohlstützbügel	インバート・セグメント
Investigation drilling	Forage de reconnaissance	Erkundungsbohrung) Sondierbohrung)	パイロット・ボーリング 先進ボーリング
Jack (gripper- see (supporting- also (thrust- torque-	Vérin	(Zylinder (Presse	ジャッキ
Kerf	Saignée	Spur vom Schneidwerkzeug) Spur vom Bohrwerkzeug)	切さく溝
Lateral support	Appui latéral	Seitliche Abstützung	サイド・サポート (側方支持)
Lining	Revêtement	Tunnelverkleidung (CH) } Tunnelausbau } Tunnelauskleidung }	覆工
Loading conveyor	Convoyeur de chargement	Ladeförderer	積み込みコンベア
Loading hopper } Loading pan }	Trémie de chargement	Aufgabetrichter	ずり積みホッパー
Machine conveyor	Convoyeur machine	Maschinen-Förderer	1次コンベア
Main beam	Poutre principale	Haupt-Maschinenrahmen	メイン・ビーム
Main bearing	Roulement principal	Hauptlager	メイン・ベアリング
Main seal	Joint principal	Hauptdichtung	メイン・シール
Mole	Taupe	Vollschnittmaschine) Tunnelbohrmaschine)	全断面掘進機 (トンネル・ボーリング・マシン)
Muck	Débâis, marin	Haufwerk) Ausbruchmaterial)	ずり
Muck Bucket (see Mucking scoop)	{ Evacuation des déblais Marinage	Schuttern	ずり出し
Muck removal			

Anglais (US) : particularisme américain	Français	Allemand (CH) : particularisme suisse	Japonais
Muck size clearance (see clearance for lumps)	Marinage	Schutterung	ざり出し
Mucking			
Mucking scoop	Godet de ramassage	Becher, Tasche (zum Aufnehmen des Bohrgutes)	ざり出しバケット
Mudshield (see slurryshield)			
Multi-disc cutter	Molette multi disques	Mehrring-Rollenbohrwerkzeug Mehrfach-Diskusmeissel	マルチ・ディスク・カッタ
Net operating time	Temps de forage net	Nettoboehrzeit	
Open cutterhead with frontal muck gathering Operator's cab.(see control cabin) Oscillating Cutterhead	Tête de foration à rayons et à ramassage frontal Tête de foration oscillante	Offenes Schneidrad Oszillierendes Schneidrad	オープン・カッタヘッド 揺動切さく式カッタヘッド
Outer support frame	Bâti externe	Außenkelly	外フレーム (グリッパ・キヤリヤ)
Partial face machine	Machine à attaque partielle Machine à attaque ponctuelle	Teilschnittmaschine	自由断面掘さく機
Penetration per revolution	Avancement par tour	Bohrfortschritt pro Umdrehung Penetration (CH)	1 回転当り推進長
Pick bit	Pic haveur	Schrägmeissel, Flachmeissel	固定ビット
Pick box	Porte-outil	Werkzeughalter	
Pilot anchor	Ancrage-pilote	Verspannung in der Pilotbohrung	パイロット・アンカ
Plated cutterhead with peripheral buckets	Tête de foration à plateau fermé et ramassage périphé- rique	Geschlossenes Schneidrad mit außenbiegenden Taschen	周辺バケット付き閉塞型 カッタヘッド
Poling plate shield (see blade shield)			
Power circuit	Circuit de puissance	Hauptstromkreis	電源回路
Power pack	Module de puissance	Energieversorgungseinheit	電源設備

Anglais (US) : particularisme américain	Français	Allemand (CH) : particularisme suisse	Japonais
Power supply unit (see power pack)	Remorque de puissance	Energieversorgungsnachläufer	電源設備台車
Power supply skid (or sledge)			一次コンベヤー
Primary conveyor (see machine conveyor)			先進ボーリング
Probe drilling (see investigation drilling)	Etalement	Ausbau	ルーフ・ジャッキ (支柱式支保)
Propel Jacks (see Thrust jacks)	Porte-outils à fixation rapide	Werkzeughalter mit Schnellverschluss	
Propping (or roof jacking)	Raclage	Schrappladen	かき取り
Quick release pick box	Déplacement rapide	Schnelles Umsetzen der Tunnel-bohrmaschine	急速走行
Raking	Anneau de réaction	Verspannung	リアクション・リング (拡張アンカー・リング)
Rapid advance	Appui arrière	Hintere Abstützung	リア・サポート (後部支持)
Reaction ring	Reprise d'ancrage	Umsetzen der Verspannvorrichtung	再グリップ
Rear support	Aileron amovible	Demontierbares seitliches Ansatzstück (des Ladetisches)	着脱可能羽根
Begridding	Tour par minute	Drehzahl, umdrehungen pro Minute	毎分回転数
Removable wing	Cintre	Ausbaurahmen - Ausbaubogen - Einbaurahmen } (CH) Einbaubogen	鋼製アーチ支保工 (セントル)
Revolution per minute (R.P.M.)	Machine de traçage	Streckenvortriebsmaschine	坑道掘さく機 (ロード・ヘッダ)
Rib } Ring beam }	Molette tronconique	Rollenmeißel - Rollenbohrwerkzeug	ボタン・ローラ・カッタ
Roadheader	Support de toit	Firstschild - Dachschild	ルーフ・シールド
Roller cutter (tapered)	Raccord tournant	Drehdurchführung	流体継手
Roll fin (see anti-rotation fin)			
Roof shield			
Rotary union			

Anglais (US) : particularisme américain	Français	Allemand (CH) : particularisme suisse	Japonais
Rotating pick bit	Pic crayon	Rundschaftmeissel	回転ビット
Rotating shield	Bouclier rotatif	Vollmechanisierte Schildvor- triebsmaschine	機械掘りシールド
Rotation speed	Vitesse de rotation	Umdrehungs-Geschwindigkeit) Drehzahl	回転速度
Scaling (see raking)			
Scraper blade Scraper clean-up blade) Scraper chain conveyor	Lame de nettoyage Convoyeur à raclettes	Kratzblech Einkettenkratzförderer Selbstladeförderer	スクレーパー・ブレード スクレーパー・チェーン・コンベア
Segment	Voussoir	Tubbing	セグメント
Setting out (see surveying)			
Shield	Bouclier	Schild	シールド
see also : Blade - (Compressed air - (Forward - (Poling plate - (Rotating - (Slurry - (Tail - Shove jacks (see Thrust jacks) Side shoe Side support (see lateral support)	Sabot latéral Mouvement de balayage Bouclier à la boue) Bouclier à la bentonite)	Seitlicher Steuerschuh Schwenkbewegung Bentonit Schild, Schild mit flüssigkeitsgestützter Ortsbrust	サイド・サポート (側方支持) 旋回 泥水シールド
Slewing			
Slurryshield			
Spacing (see cutter spacing)			
Spade tooth	Dent	Schneidmesser	ビット
Spare part consumption	Consommation de pièces de rechange	Ersatzteilverbrauch	取替部品消耗量

Anglais (US) : particularisme américain	Français	Allemand (CH) : particularisme suisse	Japonais
Specific energy	Energie spécifique	Spezifische Energie	動力消費率
Spoil	Marin)	Hanfwerk)	ザリ
Steel arch	Déblais)	Ausbruchmaterial)	
Steering	Cintres	Stahlbogen	操向
Stroke	Pilotage d'une machine	Maschinensteuerung	ストローク (行程)
see also : Boring -	Course	Hub	
Stroke of the telescopic boom	Course du bras télescopique	Hub des Teleskopschneidarmes	テレスコピック・アームのストローク
Sumping (cutting head)	Pénétration de la fraise	Eindringtiefe des Längsschneidkopfes	カッティング・ヘッド押込み
Support (tunnel -)	Soutènement	Felssicherung	(サンピング) 支保工
Supporting jack	Vérin de calage	Gebirgssicherung	支持ジャッキ
Surveying	Pilotage d'un ouvrage	Stützzylinder) Stützpresse)	測量
Tail of the shield (or Tail shield)	Jupe de bouclier	(Vermessung (Absteckung	シールド・テール
Target	Mire	Schildschwanz	
Thrust	Poussée	Positionsanzeigetafel) Zieltafel)	ターゲット
Thrust jacks (or cylinders)	Vérins de poussée	Vorschubkraft	スラスト (推力) スラスト・ジャッキ (推進ジャッキ)
Thrust per tool	Poussée par outil	Vorschubzylinder) Vorschubpresse)	1 カッタ当り推力
Thrust ring	Anneau de poussée	Vorschubkraft pro Werkzeug	スラスト・リング
Tool (cutting)	Outil (de coupe)	Druckring	カッタ (切さく工具)
Tooth (spade)	Dent	Schneidwerkzeug	ピット
Toothed disc cutter	Molette dentée (ou à dents)	Schneidmesser	ギア・カッタ (歯車形カッタ)
Torque jacks	Vérins de couple	Zahnrollenbohrwerkzeug) Zahnrollenmeissel)	トルク・ジャッキ

Anglais (US) : particularisme américain	Français	Allemand (CH) : particularisme suisse	Japonais
Transfer conveyor (see intermediate conveyor)			
Tricone	Tricône	Dreikegellrollen-Vollbohrer	トリコン
Triple disc cutter	Molette tri-disque	Dreiring-Rollenbohrwerkzeug	トリプル・ディスク・カッタ
Tri-disc cutter (US)			
Tungsten carbide insert	Picot de carbure de tungstène	Hartmetalleinsatz	タングステン 挿イン サート
Tungsten carbide tip	Pastille de carbure de tungstène	Hartmetallstift	タングステン 鋼チップ
Tunnel boring machine (TBM)	Machine à forer (les tunnels)	Tunnelbohrmaschine	全断面掘進機 (トンネル・ボーリング・マシン)
Tunnel support (see support)			
Turret	Tourelle	Drebkranz für Schneidarm	タレット
Twin disc cutter	Molette à deux disques	Zweiring-Rollenbohrwerkzeug (Zweifach-Diskusmeissel)	ツイン・ディスク・カッタ
Utilisation factor	Coefficient d'utilisation	Ausnutzungsgrad	稼働率
Versatility	Versatilité (souplesse d'emploi)	Aenderungsmöglichkeit	汎用性
Walking base (or walking mechanism)	Dispositif marchant	Schreitverk	走行装置
Water jet cutting	Abattage par jets d'eau à grande vitesse	Gesteinszerstörung mit Hochdruckwasserstrahl (Hartgestein) Bodenabbau mit Hochdruckwasserstrahl (Lockerboden)	水ジェット掘さく
Water spray nozzle	Pulvérisateur d'eau	Wassersprühsystem	水噴射ノズル
Wear part consumption	Consommation de pièces d'usure	Verbrauch an Verschleiss teilen (Ohne Bohr- und Schneidwerkzeuge)	

ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES TRAVAUX EN SOUTERRAIN

INTERNATIONAL TUNNELLING
ASSOCIATION

INTERNATIONALER VEREIN
FÜR UNTERVIDISCHE BAUARBEITEN

Machines à forer - Termes techniques (Français, Anglais, Allemand, Japonais)

Tunnel Boring Machines - Technical Terms (French, English, German, Japanese)

Bohrmaschinen - Terminus technicus (Französisch, Englisch, Deutsch, Japanisch)

ORDRE ALPHABETIQUE FRANCAIS

Edition revue par les groupes de travail :
Allemand, Américain, Anglais, Autrichien,
Japonais et Suisse

Synthèse effectuée par le groupe Français

Novembre 1980

Edition revised by American, Austrian,
English, German, Japanese and Swiss
working groups

Synthesis done by the French group

November 1980

Von einer amerikanischen, deutsch,
englisch, japanisch, österreichisch
und schweizerisch Arbeitsgruppe
überarbeitete Auflage

Von der Französischen Gruppe geleitete
synthese

November 1980

Français	Anglais (US) : particularisme américain	Allemand (CH) : particularisme suisse	Japonais
Abattage par jets d'eau à grande vitesse	Water jet cutting	Gesteinszerstörung mit hochdruckwasserstrahl (hartgestein) Bodenabbau mit Hochdruckwasserstrahl (Lockerboden)	水ジェット掘さく
Adaptabilité	Adaptability	Anpassbarkeit	適応性
Aileron amovible	Removable wing	démontierbares seitliches Ansatzstück (des Ladetisches)	着脱可能羽根
Aileron articulé	Hinged scraper blade (wing)	schwenkbarer seitlicher Räumflügel	ヒンジ式スクレーパー羽根
Aileron de roulis } Aileron stabilisateur }	Roll fin } Anti-rotation fin }	Abstützblech Steuerflosse (am Schild)	スタビライザー
Ancrage (voir grippeur)	Anchor	Verspannung	グリッピン
Ancrage pilote	Pilot anchor	Verspannung in der Pilotbohrung	パイロット・アンカ
Anneau de poussée	Thrust ring	Druckring	スラスト・リング
Anneau de réaction } Anneau d'ancrage }	Reaction ring Expanding anchoring ring }	Verspannring	リアクション・リング (拡張アンカ・リング)
Antigrisouteux	Firedamp-proof	Druckfest) Gekapselt)	防爆形
Antidéflagrant	Flameproof Explosion proof }	Schlagwettergeschützt, explosionsgeschützt	防火型
Appui arrière	Rear support	Hintere Abstützung	リア・サポート (後部支持)
Appui avant	Front support	vordere Abstützung	フロント・サポート (前部支持)

Français	Anglais (US) : particularisme américain	Allemand (CH) : particularisme suisse	Japonais
Appui latéral	Lateral support } Side support }	seitliche Abstützung	サイド・サポート (側方支持)
Avancement par tour	Penetration per revolution	Bohrfortschritt pro Umdrehung Penetration (CH.)	1 回転当り推進長
Bâti externe	Outer support frame	Aussenkelly	外フレーム (グリップ・キヤリヤ)
Bâti interne	Inner frame	Innenkelly	内フレーム
Bouclier	Shield	Schild	シールド
Bouclier avant	Forward shield	Vorschneide	シールド・フード部
Bouclier à la bentonite	Slurryshield } Mudshield }	Bentonit-Schild, Schild mit Flüssigkeitgestützter Ortsbrust	泥水シールド
Bouclier à air comprimé	Compressed air shield	Druckluftschild	圧気シールド
Bouclier à lances	Blade shield } Poling plate shield }	Messerschild	メツセル (ブレード・シールド)
Bouclier rotatif	Rotating shield	Vollmechanisierte Schildvor- triebsmaschine	板機械掘りシールド
Bras	Boom	Schneidarm	ブーム (アーム)
Bras de ramassage	Gathering arm	Hummershere	ギャザリング・アーム
Consommation de pièces d'usure	Wear part consumption	Verbrauch an Verschleißteilen (ohne Bohr- und Schneidwerkzeuge)	コンベア スクレーパー・チェーン・コン
Convoyeur	Conveyor	Einkettenkratzförderer }	ベア
Convoyeur à raclettes	Scraper chain conveyor	Selbstladeförderer }	

Français	Anglais (US) : particularisme américain	Allemand (CH) : particularisme suisse	Japonais
Convoyeur de ramassage à palettes	Flight conveyor	Doppelkettenkratzförderer	スクレーバ・コンベア
Convoyeur intermédiaire	Transfer conveyor } Intermediate conveyor }	Zwischenförderer	中間コンベア
Convoyeur machine) Convoyeur primaire) Convoyeur portique Convoyeur de chargement	Machine conveyor) Primary conveyor) Bridge conveyor Loading conveyor	Maschinen-Förderer Brückenband Ladeförderer	1 次コンベア 中間コンベア 積込みコンベア
Couronne dentée d'entraînement	Main ring gear) Cutterhead drive gear)	Antriebszahnkranz des Bohr- kopfes	メイン・リング・ギヤ
Course	Stroke	Hub	ストローク (行程)
Course du bras télescopique	Stroke of the telescopic boom	Hub des Teleskopschneidarmes	テレスコピック・アームのストローク
Course de forage	Boring stroke	Bohrhub	掘さくストローク (掘さく行程)
Couteau	Spade tooth) Chisel drag bit)	Schneidmesser	ビット
Cabine de pilotage) Cabine de commande) Cabine de conduite)	Operator's cab } Control cabin }	Steuerkabine	制御室
Casquette de protection	Hood } Canopy }	Schutzdach	フード
Chariot support des grippeurs	Gripper carrier } Gripper support }	Verspannrahmen	外フレーム (グリッパ受け台)
Châssis à chenilles	Crawler Caterpillar chassis	Raupenfahrwerk	クローラ

Français	Anglais (US) : particularisme américain	Allemand (CH) : particularisme suisse	Japonais
Cintre	Arch Rib Ring beam	Ausbaurahmen Ausbaubogen Einbaurahmen Einbaubogen (CH)	鋼製アーチ支保工
Circuit de commande (ou d'asservissement)	Control circuit	Steuerkreis Regelkreis	制御回路
Circuit de puissance	Power circuit	Hauptstromkreis	電源回路
Coefficient d'utilisation	Utilisation factor	Ausnutzungsgrad	稼働率
Consommation d'outils	Tool consumption Cutter consumption	Verbrauch an Bohr- und Schneidwerkzeugen	カッタ消耗量
Consommation de pièces de rechange	Spare part consumption	Ersatzteilverbrauch	取替部品消耗量
Déblais	Muck, spoil, debris	Haufwerk Ausbruchmaterial)	ずり
Découpage au jet	Water jet cutting	Gesteinsablauf mit wasserstrahl	ジェット掘さく
Dent	Spade tooth	Schneidmesser	ビット
Déplacement rapide	Rapid advance	Schnelles Umsetzen der tunnel- bohrmaschine	急速走行
Dépoussiéreur	Dust extractor	Staubabscheider (Entstaubungsanlage)	集じん機
Dispositif marchant	Walking mechanism Walking base	Schreitwerk	走行装置
Disque (voir molette à disque)	Disc	Meisselring (Diskenschneidring)	ディスク・リング

Français	Anglais (US) : particularisme américain	Allemand (CH) : particularisme suisse	Japonais
Baïlle) Eclat)	Chip	Chip) Bohrgut) Bohrklein)	チップ
Ecran anti-poussière	Dust shield	Staubschild	ダスト・シールド
Energie spécifique	Specific energy	Spezifische Energie	動力消費率
Epurateur	Air Scrubber		集じん装置
Equipement arrière	Back up equipment	Nachläufer	後方設備
Erecteur	Erector	Erektor) Versetzeinrichtung) Ausbausetzhilfe)	エレクタ
Espacement entre trajectoires	Cutter spacing) Spacing)	Meisselspurabstand) Spurabstand von Rollenbohr-) werkzeugen)	カット・ピッチ (切さく巾)
Etalement	Roof jacking) Propping)	Ausbau	ルーフ・ジャッキ (支柱式支保)
Forage de reconnaissance	Probe drilling) Investigation drilling)	Erkundungsbohrung) Sondierbohrung)	先進ボーリング
Force d'appui des grippeurs (voir pression d'ancrage)	Gripping force	Verspannkraft	グリッパ押付け力 (グリッパ圧力)
Fraise d'abattage	Cutting head	Längsschneidkopf	カッタイング・ヘッド
Gabarit de passage des blocs	Clearance for lumps) Muck size clearance)	lichte Durchgangswerte für Ausbruchmaterial	ずり搬出所要断面
Godet de ramassage	Mucking scoop) Muck bucket)	Becher, Tasche (zum Aufnehmen des Bohrgutes)	ずり出しバケット

Français	Anglais (US) : particularisme américain	Allemand (CH) : particularisme suisse	Japonais
Godet excavateur	Excavating bucket	Kratzbecher Baggerlöffel	掘さくバケット
Grippeur	Gripper	Verspannvorrichtung	グリップ
Guidage topographique (voir : Pilotage)	Guidance system	Vermessungstechnische Lagekontrolle	方向制御
Joint principal	Main seal	Hauptdichtung	メイン・シール
Jupe à lamelles	Finger shaped shield tail	Lamellierter Schildschwanz	スリットつきシールド・テール
Jupe de bouclier	Tail of the Shield Tail shield	Schildschwanz	
Lame de coupe	Cutting blade	Schneidbalken Messerbalken	
Lame de nettoyage	Scraper blade Scraper clean-up blade	Kratzblech	スクレーバ・ブレード
Machine à forer (les tunnels)	TBM = Tunnel boring machine	Tunnelbohrmaschine	全断面掘進機 (トンネル・ボーリング・マシン)
Machine à attaque globale	Full Face (tunnelling) machine	Vollschnittmaschine Vollvortriebsmaschine (CH)	
Machine à attaque partielle	Partial face machine	Teilschnittmaschine	自由断面掘さく機
Machine à attaque ponctuelle			
Machine de traçage	Roadheader	Streckenvortriebsmaschine	坑道掘さく機 (ロード・ヘッダ)
Marin (voir déblais)	Muck, Spoil, Debris	Hanfwerk Ausbruchmaterial	ザリ
Marinage	Mucking	Schutterung	ザリ出し
Mire	Target	Positionsanzeigetafel Zeiltafel	ターゲット
Module de puissance	Power supply unit Powerpack	Energieversorgungseinheit	電源設備

Français	Anglais (US) : particularisme américain	Allemand (CH) : particularisme suisse	Japonais
Molette	Disc(or roller) cutter	Rollenmeißel Rollenbohrwerkzeug }	ローラ・カッタ
Molette à deux disques	Twin disc-cutter	Zweiring-Rollenbohrwerkzeug, Zweifach-Diskusmeißel }	ツイン・ディスク・カッタ
Molette à disque	Disc-cutter	Einring-Rollenbohrwerkzeug Diskusmeißel	ディスク・カッタ
Molette à picots de carbure	Disc-cutter with carbide inserts	Einring-Rollenbohrwerkzeug mit Hartmetallwarzen	すき取り刃
Molette multi disques	Multi-disc cutter	Mehrring-Rollenbohrwerkzeug Mehrfach-Diskusmeißel	マルチ・ディスク・カッタ
Molette tri-disque	Triple disc cutter	Dreiring Rollenbohrwerkzeug	トリプル・ディスク・カッタ
Molette dentée (ou à dents)	Toothed disc-cutter	Zahnrollenbohrwerkzeug Zahnrollenmeißel }	ギア・カッタ (歯車形カッタ)
Molette tronconique	Tapered roller cutter	Rollenbohrwerkzeug Rollenmeißel }	ボトン・ローラ・カッタ
Molette tronconique à picots de carbure	Carbide inserted tapered roller cutter	Warzenrollenbohrwerkzeug Warzenrollenmeißel }	インサートつきボトン・ローラ・カッタ
Mouvement de balayage	Slewing	Schwenkbewegung	旋回
Outil	Tool Cutter }	Bohrwerkzeug Schneidwerkzeug }	カッタ・ (切さく工具)
Outil d'alésage	Gauge tool Gauge cutter Gage cutter (US) Gage tool (US) }	Kaliberbohrwerkzeug Randmeißel (CH)	ゲージ・カッタ
Outil calibre			
Outil central	Centre cutter Center cutter (US) Centre tool Center tool (US) }	Zentrumsbohrwerkzeug Zentrumsmeißel (CH) }	センタ・カッタ (トリコン・カッタ)

Français	Anglais (US) : particularisme américain	Allemand (CH) : particularisme suisse	Japonais
Pastille de carbure de tungstène	Tungsten carbide tip	Hartmetallstift	タングステン鋼チップ
Patins d'ancrage	Gripper shoes } Gripper pads }	Verspannplatten } Verspannschilder }	グリッパ・シュー
Pénétration de la fraise	Cutting head sumping	Eindringtiefe des Längsschneidkopfes	カッタング・ヘッド押込み (サンピング)
Pénétration par tour (voir avance par tour)	Penetration per revolution	Bohrfortschritt pro Umdrehung } Penetration (CH)	1 回転当り押込み
Pic crayon	Rotating pick bit	Rundschafteimeissel	回転ビット
Pic hacheur	Pick bit	Schrägemeissel } Flachmeissel }	固定ビット
Picot de carbure de tungstène	Tungsten carbide insert	Hartmetalleinsatz	タングステン鋼インサート
Pilotage d'une machine	Steering	Maschinensteuerung	操向
Pilotage d'un ouvrage	Surveying } Setting out }	Vermessung } Absteckung }	測量
Pince de homard	Gathering arm	Hummerschere	ギャザリング・アーム
Plaque de blindage manoeuvrée par vérin	Hydraulic breasting plate	Hydraulischer Brustverbau } Hydraulischer Bruststeinbau (CH)	プレスト・プレート
Plaque de blindage du front	Breasting plate	Brustverbau } Bruststeinbau (CH)	プレスト・プレート
Plateau porte-outils (voir tête de foration)	Cutterhead	Bohrkopf	カッタ・ヘッド
Porte-outils	Pick box	Werkzeughalter	

Français	Anglais (US) : particularisme américain	Allemand (CH) : particularisme suisse	Japonais
Porte-outils à fixation rapide	Quick release pick box	Werkzeughalter mit Schnellverschluss	制御室
Poste de pilotage } Poste de commande } Poste de conduite }	Control station	Steuerstand	
Poussée	Thrust	Vorschubkraft	スラスト (推力)
Poussée moyenne par outil	Average thrust per tool	Mittlere Vorschubkraft pro Werkzeug	1 カッタ 当り 平均 推力
Poussée par outil	Thrust per tool	Vorschubkraft pro Werkzeug	
Poutre principale	Main beam	Haupt-Maschinenrahmen	メイン・ビーム
Pression d'ancrage	Gripping pressure	Verspannungsdruck	グリッパ 押付け力 (グリッパ 圧力)
Pulvérisateur d'eau	Water spray nozzle	Wassersprühsystem	水 噴射 ノズル
Raccord tournant	Rotary union	Drehdurchführung (für elektrische und hydraulische Leitungen)	流体 継手
Raclage	Scaling } Raking }	Schrappladen	かき取り
Remorque de puissance	Power supply skid Power supply sledge	Energieversorgungs-nachläufer	電源 設備 台車
Reprise d'ancrage	Regripping	Umsetzen der Verspannvorrichtung	再 グリッパ

Français	Anglais (US) : particularisme américain	Allemand (CH) : particularisme suisse	Japonais
Revêtement	Lining	Tunnelausbau Tunnelauskleidung } Tunnelverkleidung (CH) }	覆工
Roulement principal	Main bearing	Hauptlager	メイン・ベアリング
Sabot latéral	Side shoe	Seitlicher Steuerschuh	サイド・サポート (側方支持)
Saignée	Kerf	Spur vom Schneidwerkzeug } Spur vom Bohrwerkzeug }	切さく溝
Soutènement	Support } Tunnel support }	Felssicherung } Gebirgssicherung }	支保工
Support de tête de foration	Cutterhead support (CHS)	Bohrkopftträger	カッタ・ヘッド・サポート
Support de toit	Roof shield	Firstschild } Dachschild }	ルーフ・シールド
Système d'aspiration des poussières	Dust exhaust system	Staubabsaug-Anlage	集じん装置
Tablier de ramassage	Gathering apron	Ladetisch } Ladeschürze } Laderampe }	ギャザリング・ヘッド
Tambour d'abattage	Cutting drum	Querschneidkopf	カッタイング・ドラム (切削ドラム)
Tambour à câble	Cable drum	Kabeltrommel	ケーブル・ドラム
Taupe (voir machine à attaque globale)	Mole	Vollschnittmaschine } Tunnelbohrmaschine } Vollvortriebsmaschine (CH) }	全断面掘進機 (トンネル・ボーリング・ マシン)

Français	Anglais (US) : particularisme américain	Allemand (CH) : particularisme suisse	Japonais
Temps de forage net	Net operating time	Nettobohrzeit	カッタイング・ヘッド
Tête de coupe	Cutting head } Cutting wheel }	Schneidkopf	カタヘッド
Tête de foration	Cutterhead } Cutter wheel }	Böhrkopf	周辺バケット付き閉塞型 カタヘッド
Tête de foration à plateau fermé et ramassage périphé- rique	Plated cutterhead with peripheral buckets	Geschlossenes Schneidrad mit außenliegenden Taschen	オーブン・カタヘッド
Tête de foration à rayons et à ramassage frontal	Open cutterhead with frontal muck gathering	Offenes Schneidrad	傾斜カタヘッド
Tête de foration inclinée	Inclined cutterhead	Geneigtes Schneidrad	揺動切さく式カタヘッド
Tête de foration oscillante	Oscillating cutterhead	Oszillierendes Schneidrad	タレット
Tourelle	Turret	Drehkranz für Schneidarm	
Tour par minute	Revolution per minute (RPM)	Drehzahl Umdrehungen pro Minute	ずり積みホッパ
Trémie de chargement	Loading hopper } Loading pan }	Aufgabetrichter	
Tricône	Tricone	Dreikegellrollen-Vollbohrer	トリコン
Tri-disque (molette)	Triple disc cutter Tri-disc cutter (U.S.)	Dreiring-Rollenbohrwerkzeug	トリプル・ダイヤモンド・カタ
Trousse coupante de bouclier	Cutting edge	Schildschneide	カッタイング・エッジ
Tunnelier (voir machine à attaque globale)	Full face (tunnelling) machine TBM	Vollschnittmaschine Tunnelbohrmaschine Vollvortriebsmaschine (C H)	全断面掘進機 (トンネル・ボーリング・ マシン)

Français	Anglais (US) : particularisme américain	Allemand (CH) : particularisme suisse	Japonais
Vérin Vérins d'ancrage (voir vérins des grippeurs)	Jack, Cylinder Gripper jacks	Presse, Zylinder Verspannzylinder	ジャッキ グリッパ・ジャッキ
Vérin de calage	Supporting jack	Stützzylinder } Stützpresse }	支持ジャッキ
Vérins de couple	Torque jacks	Entkrängzylinder	トルク・ジャッキ
Vérins des grippeurs	Gripper jacks	Verspannzylinder	グリッパ・ジャッキ
Vérins de poussée	Thrust cylinders (or jacks) Propel cylinders (or jacks) Shove jacks	Vorschubzylinder) Vorschubpresse)	スラスト・ジャッキ (推進ジャッキ)
Versatilité (souplesse d'emploi)	Versatility	Aenderungsmöglichkat	汎用性
Vitesse de coupe	Cutting speed	Schnittgeschwindigkeit	切さく速度
Vitesse instantanée d'avancement	Instantaneous penetration rate	Netto-Bohrgeschwindigkeit	掘進速度
Vitesse de rotation	Rotation speed (in RPM)	Umdrehungs-Geschwindigkeit) Drehzahl }	回転速度
Voussoir	Segment	Tübbing	セグメント
Voussoir du radier	Invert segment	Sohlübbing	インバート・セグメント

ASSOCIATION INTERNATIONALE
 DES TRAVAUX EN SOUTERRAIN

INTERNATIONAL TUNNELLING
 ASSOCIATION

INTERNATIONALER VEREIN
 FÜR UNTERGÜNDIGE BAUARBEITEN

Bohrmaschinen - Terminus technicus (Deutsch, Englisch, Französisch, Japanisch)

Tunnel Boring Machines - Technical Terms (German, English, French, Japanese)

Machines à forer - Termes techniques (Allemand, Anglais, Français, Japonais)

Deutsche Fassung alphabetisch

Von einer amerikanischen, deutsch, englisch,
 japanisch, österreichisch und schweizerisch
 Arbeitsgruppe überarbeitete Auflage

Von der Französischen Gruppe geleitete
 Synthese

November 1980

Edition revised by American, Austrian,
 English, German, Japanese and Swiss
 working groups

Synthesis done by the French group

November 1980

Edition revue par les groupes de travail :
 Allemand, Américain, Anglais, Autrichien,
 Japonais et Suisse

Synthèse effectuée par le groupe Français

Novembre 1980

(CH) DEUTSCH Schweizerische Ausdrücke	(US) : ENGLISCH Amerikanische Ausdrücke	FRANZÖSISCH	JAPANISCH
Abförderung	Mucking	Marinage	ずり出し
Abrasivität	Abrasiveness	Abrasivité	リア・サポート (後部支持)
Abstützblech	Roll fin	Aileron de roulis	サイド・サポート (側方支持)
Abstützung hintere	Rear support	Appui arrière	フロント・サポート (前部支持)
Abstützung seitliche	Lateral support, Side support	Appui latéral	汎用性
Abstützung vordere	Front support	Appui avant	適応性
Aenderungsmöglichkeit	Versatility	Versatilité (souplesse d'emploi)	着脱可能羽根
Anpassbarkeit	Adaptability	Adaptabilité	
Ansatzstück, demontierbar seitliches	Removable wing	Aileron amovible	
Antriebszahnkranz des Bohrkopfes	Cutterhead drivegear	Couronne dentée d'entraînement	メイン・リング・ギヤ
Aufgabetrichter	Loading hopper Loading pan	Trémie de chargement Goulotte	ずり積みホッパ
Ausbau	Propping, Roof jacking	Etalement	ルーフ・ジャッキ (支柱式支保工)
Ausbaurahmen Ausbaubogen	Rib, Arch Ring beam	Cintre	鋼製アーチ支保工
Ausbausetzhilfe	Erector	Erecteur	エレクタ
Ausbruchmaterial	Muck, Spoil, Debris	Déblais, Marin	ずり
Ausnutzungsgrad	Utilisation factor	Coefficient d'utilisation	稼働率
Aussenkelly	Outer support frame	Bâti externe	外フレーム (グリッドバ・キヤリヤ)

DEUTSCH (CH) Schweizerische Ausdrücke	ENGLISCH (US) : Amerikanische Ausdrücke	FRANZÖSISCH	JAPANISCH
Baggerlöffel	Excavating bucket	Godet excavateur	掘さくバケット
Becher (zum Aufnehmen des Bohrgutes)	Mucking scoop, Muck bucket	Godet de ramassage	ずり出しバケット
Bentonit-Schild	Slurryshield, Mudshield	Bouclier à la bentonite	泥水シーールド
Bodenabbau mit Hochdruckwasserstrahl (Lockerboden)	Water jet cutting	Abattage par jets d'eau à grande vitesse	水ジェット掘さく
Bohrfortschritt pro Umdrehung	Penetration per revolution	Avancement par tour	1 回転当り推進長
Bohrgut } Bohrklein }	Chip	Ecaille } Eclat }	チップ
Bohrhub	Boring stroke	Course de forage	掘さくストローク (掘さく行程)
Bohrkopf	Cutterhead, Cutter wheel	Tête de foration	カッタヘッド
Bohrkopfträger	Cutterhead support	Support de tête de foration	カッタ・ヘッド・サポート
Bohrwerkzeug	Cutter, Tool	Outil	カッタ・ (切さく工具)
Brückenband	Intermediate conveyor	Convoyeur intermédiaire	中間コンベア
Brustverbau, Bruststeinbau (CH)	Breasting plate	Plaque de blindage du front	ブレスト・プレート
Brustverbau hydraulisch } Bruststeinbau hydraulisch (CH) }	Hydraulic breasting plate	Plaque de blindage manoeuvrée par vérin	ブレスト・プレート
Chip	Chip	Ecaille } Eclat }	チップ
Dachschild	Roof shield	Support de toit	ルーフ・シーールド
Diskenschneidring	Disc	Disque	ディスク・リング
Diskusmeißel	Disc cutter	Molette à disque	ディスク・カッタ

DEUTSCH (CH) : Schweizerische Ausdrücke	ENGLISCH (US) : Amerikanische Ausdrücke	FRANZÖSISCH	JAPANISCH
Doppelkettenkratzförderer	Flight conveyor	Convoyeur de ramassage à palettes	スクレーバ・コンベア
Drehdurchführung (für elektr. und hydr. Leitungen)	Rotary union	Raccord tournant	流体継手
Drehkranz für Schneidarm	Turret	Tourelle	タレット
Drehzahl	Revolution per minute (RPM)	Tour par minute	トリコン
Dreikegelmollen-Vollbohrer	Tricone	Tricône	トリブル・ディスク・カッタ
Dreiring Rollenbohrwerkzeug	Triple disc cutter	Molette tri-disque	圧気シールド
Druckluftschild	Compressed air shield	Bouclier à air comprimé	スラスト・リング
Druckring	Thrust ring	Anneau de poussée	すり搬出所要断面
Lichte Durchgangsweite für Ausbruchmaterial	Clearance for lumps, } Muck size clearance }	Gabarit de passage des blocs	防塵形
Druckfest	Firedamp-proof	Antigrisouteux	鋼製アーチ支保工
Einbaurahmen } (CH) Einbaubogen }	Rib, Arch } Ring beam }	Cintre	カッタング・ヘッド押込み (サンピング)
Eindringtiefe des Längsschneidkopfes	Cutting head sumping	Pénétration de la fraise	スクレーバ・チェーン・コンベア
Einkettenkratzförderer	Scraper chain conveyor	Convoyeur à raclettes	ディスク・カッタ
Einring-Rollenbohrwerkzeug	Disc cutter	Molette à disque	すき取り刃
Einring-Rollenbohrwerkzeug mit Hartmetallwarzen	Disc cutter with carbide inserts	Molette à picots de carbure	電源設備
Energieversorgungseinheit	Power pack	Module de puissance	電源設備台車
Energieversorgungsnachläufer	Power supply skid (or sledge)	Remorque de puissance	トルク・ジャッキ
Entdrängzylinder	Torque jacks	Vérins de couple	集じん機
Entstaubungsanlage	Dust extractor	Dépoussiéreur	

DEUTSCH (CH) : Schweizerische Ausdrücke	ENGLISCH (US) : Amerikanische Ausdrücke	FRANZÖSISCH	JAPANISCH
Erektor	Erector	Erecteur	エレクタ
Erkundungsbohrung	Investigation drilling	Forage de reconnaissance	パイロット・ボーリング
Ersatzteilverbrauch	Spare part consumption	Consommation de pièces de rechange	先進ボーリング
Explosionssgeschützt	Explosion proof	Antidéflagrant	防爆形
Felssicherung	Support (tunnel-)	Soutènement	支保
Firstschild	Roof shield	Support de toit	ルーフ・シールド
Flachmeissel	Pick bit	Pic haveur	固定ビット
Förderer	Conveyor	Convoyeur	コンベア
Gebirgssicherung	Tunnel support	Soutènement	支保
Gekapselt	Firedamp proof	Antigrisoutoux	防爆形
Gesteinszerstörung mit Hochdruckwasserstrahl (Hartgestein)	Water jet cutting	Abattage par jets d'eau à grande vitesse	水ジェット掘さく
Hartmetalleinsatz	Tungsten carbide insert	Picot de carbure de tungstène	タングステン鋼インサート
Hartmetallstift	Tungsten carbide tip	Pastille de carbure de tungstène	タングステン鋼チップ
Haufwerk	Muck, Spoil, Débris	Déblais, Marin	ザリ
Hauptdichtung	Main seal	Joint principal	メイン・シール
Hauptlager	Main bearing	Roulement principal	メイン・ベアリング
Haupt-Maschinenrahmen	Main beam	Poutre principale	メイン・ビーム
Hauptstromkreis	Power circuit	Circuit de puissance	電源回路

DEUTSCH (CH) : Schweizerische Ausdrücke	ENGLISCH (US) : Amerikanische Ausdrücke	FRANZÖSISCH	JAPANISCH
Hub	Stroke	Course	ストローク (行程)
Hub des Teleskopschneidarnes	Stroke of the telescopic boom	Course du bras télescopique	テレスコピック・アームのストローク
Hummerschere	Gathering arm	Bras de ramassage	ギヤザリング・アーム
Innenkelly	Inner frame	Bâti interne	内フレーム
Kabeltrommel	Cable drum	Tambour à câble	ケーブル・ドラム
Kaliberbohrwerkzeug	Gauge (US : Gage) Cutter (Or tool)	Outil d'alésage Outil calibreur }	ゲージ・カッタ
Kratzbecher	Excavating bucket	Godet excavateur	掘さくバケット
Kratzblech	Scraper blade Scraper clean-up blade }	Lame de nettoyage	スクレーパ・ブレード
Ladeförderer	Loading conveyor	Convoyeur de chargement	積込みコンベア
Laderampe Ladeschürze Ladetisch }	Gathering apron	Tablier de ramassage	ギヤザリング・ヘッド
Lagekontrolle vermessungstechnische	Guidance system	Guidage topographique	方向制御
Längsschneidkopf	Cutting head	Fraise d'abattage	カッティング・ヘッド
Maschinen-Förderer	Machine conveyor	Convoyeur machine	1 次コンベア

DEUTSCH (CH) : Schweizerische Ausdrücke	ENGLISCH (US) : Amerikanische Ausdrücke	FRANZÖSISCH	JAPANISCH
Maschinensteuerung	Steering	Pilotage d'une machine	操 向
Mehrfach-Diskusmeissel Mehrring-Rollenbohrwerkzeug }	Multi-disc cutter	Molette multi disques	ルチ・ディスク・カッタ
Meisselring	Disc	Disque	ディスク・リング
Meisselspurabstand	Cutter spacing	Espacement entre trajectoires des outils	カッタ・ピッチ (切さく巾)
Messerbalken	Cutting blade	Lame de coupe	
Messerschild	Blade shield, Folding plate shield }	Bouclier à lances	メッセル (ブレート・シールド)
Nachläufer	Back up equipment	Equipement arrière	後方設備
Netto-Bohrgeschwindigkeit	Instantaneous penetration rate	Vitesse instantanée d'avancement	掘進速度
Nettobohrzeit	Net operating time	Temps de forage net	
Penetration (CH)	Penetration per revolution	Avancement par tour	1 回転当り推進長
Positionsanzeigetafel	Target	Mire	ターゲツト
Presse	Jack	Vérin	ジャッキ
Querschneidkopf	Cutting drum	Tambour d'abattage	カッテイング・ドラム (切削ドラム)
Randmeissel (CH)	Gauge cutter Gage cutter (US) }	Outil d'alésage Outil calibreur }	ゲージ・カッタ
Räumflügel schwenkbarer seitlicher	Hinged scraper blade	Aileron articulé	ヒンジ式スクレーパー羽根

DEUTSCH (CH) : Schweizerische Ausdrücke	ENGLISCH (US) : Amerikanische Ausdrücke	FRANZÖSISCH	JAPANISCH
Raupenfahrwerk	Crawler Caterpillar chassis }	Châssis à chenilles	クローラ
Regelkreis	Control circuit	Circuit de commande (ou d'asservissement)	ボタシ・ローラ・カッタ
Rollenbohrwerkzeug }	Roller cutter (tapered)	Molette tronconique	
Rollenmeißel			
Rundschaftmeißel	Rotating pick bit	Pic crayon	回転ビット
Schild mit Flüssigkeitgestützter Ortsbrust	Mudshield, Slurryshield	Bouclier à la boue, Bouclier à la bentonite }	泥水シールド
Schild	Shield	Bouclier	シールド
Schildschneide	Cutting edge	Trousse coupante de bouclier	カッタイング・エッジ
Schildschwanz	Tail of the shield (or Tail shield)	Jupe de bouclier	
Schildschwanz lamelliert	Finger shaped tail shield	Jupe à lamelles	スリットつきシールド・チール
Schildvortriebsmaschine vollmechanisiert	Rotating shield	Bouclier rotatif	板機械掘りシールド
Schlagwettergeschütz	Flame proof, Explosion proof	Antidéflagrant	防火型
Schneidarm	Boom	Bras	ブーム (アーム)
Schneidbalken	Cutting blade	Lame de coupe	
Schneidkopf	Cutting head, Cutting wheel	Tête de coupe	カッタイング・ヘッド
Schneidmesser	Spade tooth Chisel drag bit }	Dent Couteau	すき取り刃
Schneidrad geneigt	Inclined cutterhead	Tête de foration inclinée	傾斜カッタヘッド
Schneidrad geschlossen mit aussenliegenden Taschen	Plated cutterhead with peripheral buckets	Tête de foration à plateau fermé et ramassage périphérique	周辺バケット付き閉塞型 カッタヘッド

DEUTSCH (CH) : Schweizerische Ausdrücke	ENGLISCH (US) : Amerikanische Ausdrücke	FRANZÖSISCH	JAPANISCH
Schneidrad offen	Open cutterhead with frontal muck gathering	Tête de foration à rayons et à ramassage frontal	オープン・カッタヘッド
Schneidrad oszillierend	Oscillating cutterhead	Tête de foration oscillante	揺動切さく式カッタヘッド
Schneidwerkzeug	Tool) Cutter)	Outil	カッタ・ (切さく工具)
Schnittgeschwindigkeit	Cutting speed	Vitesse de coupe	切さく速度
Schrämmeißel	Pick bit	Pic haveur	固定ビット
Schrappladen	Raking, Scaling	Raclage	かき取り
Schreitwerk	Walking base (or walking mechanism)	Dispositif marchant	走行装置
Schütterung	Mucking	Marinage	ずり出し
Schutzdach	Hood) Canopy)	Casquette de protection	フード
Schwenkbewegung	Slewing	Mouvement de balayage	旋回
Selbstladeförderer	Scraper chain conveyor	Convoyeur à raclettes	スクレーパー・チェーン・コンベヤ
Sohltübbing	Invert segment	Voussoir de radier	インバート・セグメント
Sondierbohrung	Probe drilling) Investigation drilling)	Forage de reconnaissance	パイロット・ボーリング
Spezifische Energie	Specific energy	Energie spécifique	先進ボーリング
Spur vom Bohrwerkzeug) Spur vom Schneidwerkzeug)	Kerf	Saignée	動力消費率
Spurabstand von Rollenbohrwerkzeugen	Cutter spacing) Spacing)	Espacement entre trajectoires des outils	カッタ・ピッチ (切さく巾)
Stahlbogen	Steel arch	Cintre	鋼製アーチ支保工

DEUTSCH (CH) :Schweizerische Ausdrücke	ENGLISCH (US) : Amerikanische Ausdrücke	FRANZÖSISCH	JAPANISCH
Staubabsaug-Anlage	Dust exhaust system	Système d'aspiration des poussières	集じん装置
Staubabscheider	Dust extractor	Dépoussiéreur	集じん装置
Staubschild	Dust-shield	Ecran anti-poussière	ダスト・シールド
Steuerflosse (am Schild)	Anti-rotation fin, Roll fin	Aileron stabilisateur, } Aileron de roulis }	スタビライザ
Steuerkreis	Control circuit	Circuit de commande (ou d'asservissement)	
Steuerschuh seitlicher	Side shoe	Sabot latéral	サイド・サポート (側方支持)
Steuerkabine	Control cabin	Cabine de commande	制御室
Steuerstand	Control station	Poste de commande	
Streckenvortriebsmaschine	Roadheader	Machine de traçage	坑道掘さく機 (ロード・ヘッダ)
Stützpresse } Stützzylinder }	Supporting jack	Vérin de calage	支持ジャッキ
Tasche (zum Aufnehmen des Bohrgutes)	Mucking scoop } Muck bucket }	Godet de ramassage	ずり出しバケツト
Teilschnittmaschine	Partial face machine	Machine à attaque partielle) Machine à attaque ponctuelle)	自由断面掘さく機
Tubbing	Segment	Voussoir	セグメント
Tunnelausbau } Tunnelauskleidung }	Lining	Revêtement	覆工
Tunnelverkleidung (CH) }			
Tunnelbohrmaschine	Tunnel boring machine	Machine à forer (les tunnels)	全断面掘進機 (トネル・ボーリング・マシン)

DEUTSCH (CH) : Schweizerische Ausdrücke	ENGLISCH (US) : Amerikanische Ausdrücke	FRANZÖSISCH	JAPANISCH
Umdrehungen pro Minute	Revolution per minute (R.P.M.)	Tour par minute	回転速度
Umdrehungsgeschwindigkeit	Rotation speed	Vitesse de rotation	
Schnelles Umsetzen der Tunnelbohrmaschine	Rapid advance	Déplacement rapide	急速走行
Umsetzen der Verspannvorrichtung	Regripping	Reprise d'ancrage	再グリップ
Verbrauch an Bohr- und Schneidwerkzeugen	Cutter consumption	Consommation d'outils	カタタ消耗量
Verbrauch an Verschleiss- teilen (ohne Bohr- und Schneidwerkzeuge)	Wear part consumption	Consommation de pièces d'usure	
Vermessung	Surveying, Setting out	Pilotage d'un ouvrage	測量
Versetzeinrichtung	Erector	Erecteur	エレクタ
Verspannungsdruck	Gripping pressure	Pression d'ancrage	グリップ圧力
Verspannkraft	Gripping force	Force d'appui des grippeurs	グリップ押付け力
Verspannplatten } Verspannschilder }	Gripper pads } Gripper shoes }	Patins d'ancrage	グリップ・シュー
Verspannrahmen	Gripper carrier } Gripper support }	Chariot support des grippeurs	外フレーム (グリップ受け台)
Verspannring	Reaction ring	Anneau de réaction	リアクション・リング (拡張アンカ・リング)
Verspannung	Anchor	Ancrage	グリップビン
Verspannung in der pilotbohrung	Pilot anchor	Ancrage pilote	パイロット・アンカ

DEUTSCH (CH) : Schweizerische Ausdrücke	ENGLISCH (US) : Amerikanische Ausdrücke	FRANZÖSISCH	JAPANISCH
Verspannvorrichtung	Gripper	Grippeur	グリッパ
Verspannzylinder	Gripper jacks	Vérins d'ancrage	グリッパ・ジャッキ
Vollschnittmaschine (Vollvortrielsmaschine (CH))	Full face (tunnelling) machine	Machine à attaque globale	全面掘進機 (トンネル・ボーリング・マシン)
Vorschneide	Forward shield	Bouclier avant	シールド・フード部
Vorschubkraft	Thrust	Poussée	スラスト (推力)
Vorschubkraft pro Werkzeug	Thrust per tool	Poussée par outil	
Mittlere Vorschubkraft pro Werkzeug	Average thrust per tool	Poussée moyenne par outil	1 カッタ 当り 平均 推力
Vorschubpresse (Vorschubzylinder)	Thrust jacks { Propel jacks Shove jacks }	Vérins de poussée	スラスト・ジャッキ (推進ジャッキ)
Warzenrollenbohrwerkzeug (Warzenrollenmeissel)	Carbide inserted tapered roller cutter	Molette tronconique à picots de carbure	インサートつき ボタン・ローラ・カッタ
Wassersprühsystem	Water spray nozzle	Pulvérisateur d'eau	水 噴 射 ノズル
Werkzeughalter	Pick box	Porte-outil	
Werkzeughalter mit Schnell- verschluss	Quick release pick box	Porte-outils à fixation rapide	
Zahnrollenbohrwerkzeug (Zahnrollenmeissel)	Toothed disc cutter	Molette dentée (ou à dents)	ギア・カッタ (歯車カッタ)

DEUTSCH (CH) : Schweizerische Ausdrücke	ENGLISCH (US) : Amerikanische Ausdrücke	FRANZÖSISCH	JAPANISCH
Zentrumsbohrwerkzeug) Zentrumsmeissel (CH)) Zieltafel Zweifach-Diskusmeissel) Zweiring-Rollenbohr-) werkzeug) Zwischenförderer Zylinder	Centre (US : center) Cutter (or tool) Target Twin disc cutter Intermediate conveyor Cylinder	Outil central Mire Molette à deux disques Convoyeur intermédiaire Vérin	セクタ・カッタ ターゲット ツイン・ディスク・カッタ 中間コンベア